

	Назив предмета: Научно и техничко превођење			
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	Број ECTS кредита	Фонд часова
	изборни	6.	5	2+2

Студијски програми за које се организује: Енглески језик и књижевност

Условљеност другим предметима:

Циљеви изучавања предмета: Основни циљ овог модула је упознавање студената са теоретским и практичним аспектима превођења у области науке и технологије. Осим теоретских разматрања законодавног регулисања преводилачких активности на локалном и међународном нивоу, адекватна пажња посвећује се и практичним приступима који преводиоцима помажу да превазиђу разне изазове које намеће како неусклађеност терминологије између различитих језика тако и општа природа превођења. Поред предочавања различитих техника превођења и помагала која преводиоцима стоје на располагању у оквиру писаног превођења, студентима се предочавају и технике усменог – консекутивног и симултаног превођења

Исходи / резултати учења (стечена знања): По успешном завршетку овог модула, студенти ће бити у стању да идентификују, разликују, објасне, уопште, олакшају и побољшају исходе личног превођења научних и техничких текстова, уз довођење у везу са званичним узусима и очекивањима службеног превођења уз просуђивање и вредновање квалитета превода

Име и презиме наставника и сарадника: Далибор Кесић

Методе наставе и савладавања градива: Предавања, вјежбе, групни и индивидуални рад

Садржај предмета:

Припремна недјеља	Припрема и упис семестра
I недјеља	Увод и предочавање модула, садржај и очекивања
II недјеља	Разлике између научног и књижевног превођења, и историјске прекретнице
III недјеља	Савремено научно и техничко превођење, и законодавна рјешења
IV недјеља	Ко је ко у превођењу
V недјеља	Преводилачка помагала
VI недјеља	Упознавање са одређеним регистрима
VII недјеља	Упознавање са одређеним регистрима
VIII недјеља	1. колоквијум
IX недјеља	Основне преводилачке технике директног превођења (дословно превођење, лимити слободног превођења,
X недјеља	позајмљенице, калк, итд)
XI недјеља	Еквиваленција, транспозиција, модулација, адаптација
XII недјеља	Генерализација и партикуларизација, компензација и реструктурисање
XIII недјеља	Упознавање са одређеним регистрима
XIV недјеља	Упознавање са одређеним регистрима
XV недјеља	Усмено превођење – врсте и технике усменог превођења, и опрема која се користи
	2. колоквијум

Оптерећење студента на предмету:

<u>Недјељно</u> 2 часа предавања и 2 часа вјежби	<u>У семестру</u> 30 часова предавања и 30 часова вјежби
---	---

Студенти су обавезни да похађају наставу и вјежбе.

Обавезна литература:

Byrne, Jody. *Scientific and Technical Translation Explained*. Routledge: London and New York (2012)

Pinchuck, Isadore. *Scientific and Technical Translation*. London: Andre Deutch (1977)

Phelan, Mary. *The Interpreter's Resource*. Multilingual Matters (2001)

Облици провјере знања и оцјењивање:

25% колоквиј 1

25% колоквиј 2

50% завршни испит

Закључна оцјена представља збир свих гореневедених облика провјере знања

-

Посебна назнака за предмет:

Име и презиме наставника који је припремио податке: Далибор Кесић

Напомена: Студенти треба редовно да похађају наставу (највише три изостанака у семестру) и активно учествују у њој. Студенти који буду имали више од три изостанака неће моћи да добију потпис на крају семестра. Студенти треба редовно да раде задатке који им се дају за рад код куће, као и да по потреби долазе на седмичне консултације са сарадником